



The Cleansing of the Leper

Page 199

مَا أَحْلَاهُ

مَدَّ الرَّبِّ يَمْنَاهُ

مِنْ بَنْوَى الدَّاءِ خَلْصٌ

ذَاكَ الْمَنْبُوذُ الْأَبْرَصُ

مِنْ مَنْفَاهُ نَادَاهُ

لَمَّا بَثَ شَكْوَاهُ:

Ma ahlahoo madda rabbu youmnahoo

Min balwada-ee khallas / zakal manbooza'l

abras/Min manfahoo nadahoo / lama

bassa shakwahoo

موسى يبغى أن أبقى في هذا القفر أشقي
لكن أنت طهّرني !
مهما شئت فأمرني !

Moussa yabghi an abka/ fi haza'l kafri
ashka
Lakin anta taharni / mahma sheeta
fa'mourni

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا أَللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.

O King of heaven, forgive all my sins.

فَبِاَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ اِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا حَطَّئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا حَطَّلْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلَّوَا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِيلَ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلَّٰهِ وَالْاٰبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى
الْاَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Jesus Christ our God, in your plan of salvation for us, you healed the leper.

المحتفل:

يَا إِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ بَنَدَبَرَكَ الْخَلاصِي
لَا جُلِّنَا طَهَّرْتَ الْأَبْرَصَ.

Cleanse our bodies and souls from
every sin, in thought and in deed, and
sanctify our spirits with your Holy
Spirit.

قَدْسْنَاهُ أَرْوَاحُنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسَ، وَنَقِّ أَجْسَادَنَا
وَنُفُوسَنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، فِكْرًا وَفِعْلًا.

May we glorify you with purity and holiness, and give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

هَبْنَا أَنْ نُمَجِّدَكَ بِنَقَاوِةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَشْكُرَكَ، وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السلام للبيعة ولبنيتها.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardin
Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace. Glory to God in the highest,
and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to
the Eternal Word, who took flesh and
became like us in all things but sin;

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامِ إِلَى الْكَلِمَةِ الْأَزْلِيِّ
الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَشَبَّهَ بِنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ مَا عَدَّا الْخَطِيئَةِ،

to the Creator of all, who appeared in the world as a physician and healed the sick in body and soul.

إِلَى خَالِقِ الْجَمِيعِ الَّذِي ظَهَرَ كَالطَّبِيبِ فِي
الْكَوْنِ، وَوَهَبَ الْمَرْضَى شِفَاءَ النَّفْسِ
وَالْجَسَدِ.

To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

الصَّالِحُ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلُّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Christ our God, Physician of souls and bodies, in your plan of salvation, you had pity on the leper,

المحتفل:

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَاءُ، طَبِيبُ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ،
يَا مَنْ بَتَدَّيِيرِكَ الْخَلَاصِيْ تَرَأْفَتَ بِالْأَبْرَصِينِ،

who was outcast, and healed him by your word. We lift up our eyes and hearts to you at all times, and we implore you never to keep your mercy and grace from us,

الْمَنْبُوذُ وَشَفِيْتُهُ بِكَلِمَتِكَ . إِلَيْكَ نَرْفَعُ عُيُونَنَا
وَقُلُوبَنَا كُلَّ حِينَ، وَنَرْجُو أَلَا تُنْسِكَ عَنَّا رَحْمَتَكَ
وَنِعْمَكَ،

but to look upon us with
compassion as you did with the
leper. Cleanse us and make us holy.

بَلْ أَنْ تَلْتَفِتَ إِلَيْنَا وَتَعْطُفَ عَلَيْنَا، كَمَا
صَنَعْتَ لِلْأَبْرَصِ، فَتُظْهِرَنَا وَتُقْدِّسَنَا.

Now, O Lord, we ask you, with the
fragrance of this incense, to stretch
forth your hand and have
compassion on us,

لِذِلِكَ نَسْأَلُكَ، عَلَى عِطْرِ الْبَخْرُورِ، أَنْ تُبْسِطَ
يَدَكَ وَتَعْطِفَ عَلَيْنَا.

for you have said, “Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you.”

أَنْتَ قُلْتَ: إِسْأَلُوا تُعْطَوْا، اْتَّلْبُوا تَجِدُوا، اِفْرَعُوا
بِفُتْحٍ لَّكُمْ.

With unfailing hope, we implore
you to forgive our sins in your love
and heal us in your grace.

بِهَذَا الرَّجَاءِ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ،
أَغْفِرْ خَطَايَانَا بِمَحِبَّتِكَ. وَاسْفَنَا بِنِعْمَتِكَ.

Accept those who repent and bring back
those who have gone astray. Console the
grieving and strengthen the weak. Satisfy
the hungry and provide for those in need.

اَفْبِلِ التَّائِبِينَ، رُدِّ الْضَّالِّينَ، عَزِّ الْمَحْزُونِينَ،
فَوْضُعَفَاءَ، اَشْبَعَ الْجَيَاعَ، سُدَّ عَوَزَ
الْمُخْتَاجِينَ.

Bless those who are generous and
enrich them with good deeds.

Remember the departed who have
gone to their rest hoping in you.

بَارِكِ الْمُنْسِنِينَ وَأَغْنِهِمْ بِالْأَعْمَالِ الْبَارَّةِ.
وَادْكُرِ الْمَوْتَى الرَّأْدِينَ عَلَى رَجَائِكَ.

We raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوْجَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

ذَابَ طُهْرُ
جَسْمٌ الْأَبْرَصِ
مِنْ بَلْوَاهٌ
ذَابَ طُهْرُ
الْأَيْمَانُ فِي
لَمْسٍ الْلَّطْفِ
الشَّاكِي خَلَّصٌ.

Zaba toohrul emmani'l fi jismi'l
abras / lamsul lutfi min balwahoo
shaki khalas

تَحْتَ عَيْنِ
مِنْهَا عَبَّ
فِي مَجْرِ الدَّمْ

حَرَ السُّوقُ
الشَّافِي الْأَعْظَمُ
الْبُزْعَ يَمْشِي

haruss su'li tahta ayni shafil-azam /
minha a'aba boor'a yamshi fi majra
dam

Cel:

Heavenly Physician, after you healed the leper, you told him to go and show himself to the priest and make an offering.

المحتفل: أَيُّهَا الطَّبِيبُ السَّمَاوِيُّ، يَا مَنْ طَلَبْتَ مِنَ الْأَبْرَصِ، بَعْدَ أَنْ شَفَيْتَهُ، أَنْ يَمْضِيَ فِي رِيَّ نَفْسِهِ الْكَاهِنُ، لِيُقْدِمَ عَنْهُ الْفُرْبَانُ؛

Now, with the fragrance of this incense, we offer ourselves to you as an offering pleasing to you.

لَكَ نُقْدِمُ نُفُوسَنَا، مَعَ هَذِهِ الْعُطُورِ، فُرْبَانًا
يُرْضِي مَحِبَّكَ.

In your mercy, accept it from us and
protect us. We glorify and thank you,
your Father, and your Holy Spirit, for
ever.

فَاقْبِلْهُ مِنَّا. وَاخْفَظْنَا بِرَحْمَتِكَ، فَنُمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong
One. You are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل :أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، فَدَسْنُ
أَفْكَارَنَا، وَنَقْ[ٌ] ضَمَائِرَنَا، فَنُسْبِحَكَ تَسْبِيحاً نَقِيًّا،
وَنُصْغِيَ إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةَ بِلَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

الشعب:

صَوْتُكَ الْعَذْبُ حَفَّ فِي قَلْبِهِ كُنْ طَاهِرٌ

طَيْفُكَ الْحَلْوُ شَفَّ فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرٌ

All: Sawtukal azbu haffa

Fi Qalbihi Kon Taher

Tayfukal holwu Shaffa

Fi holmil Modnal Saher

المحتفل:

يَا طَبِيبًا دَوَاهُ
لَا تُرِيدُ سِواهُ
فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرِ
قَدْ شِئْتُ فَكُنْ طَاهِرِ

Cel: Christ our Lord, our physician
you have made the leper clean.
Now we beg you to heal us,
by your word forgive our sins.

الشعب: ربِّي يا مَنْ تَقَبَّلَ
فِدْمَّا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ
يَا حَنُونْ تَقَبَّلَ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



IMAGES

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Lord, if you choose, you can make me clean.”

المرتل: يَا رَبَّ إِنْ شِئْتَ، فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تُطَهِّرَنِي.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشّمّاس:

أَمَامَ بِشَارَةِ مُخَاتِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبَّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِيسِ ... الَّذِي
بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَمْ يُصْنِعْ إِلَيْيَ بِشَارَةَ الْحَيَاةِ وَالْخَلاصِ
لِنُفُوسِنَا.

Deacon:

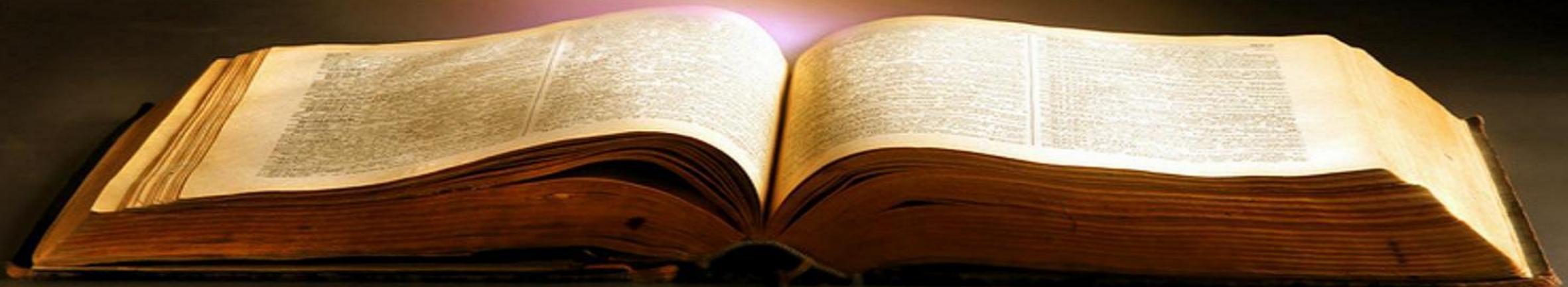
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشّمّاس:

كُونوا في السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُنْذَلِي إِلَيْكُمْ فَاسْمَعُوا وَمَجِدُوا
وَاسْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

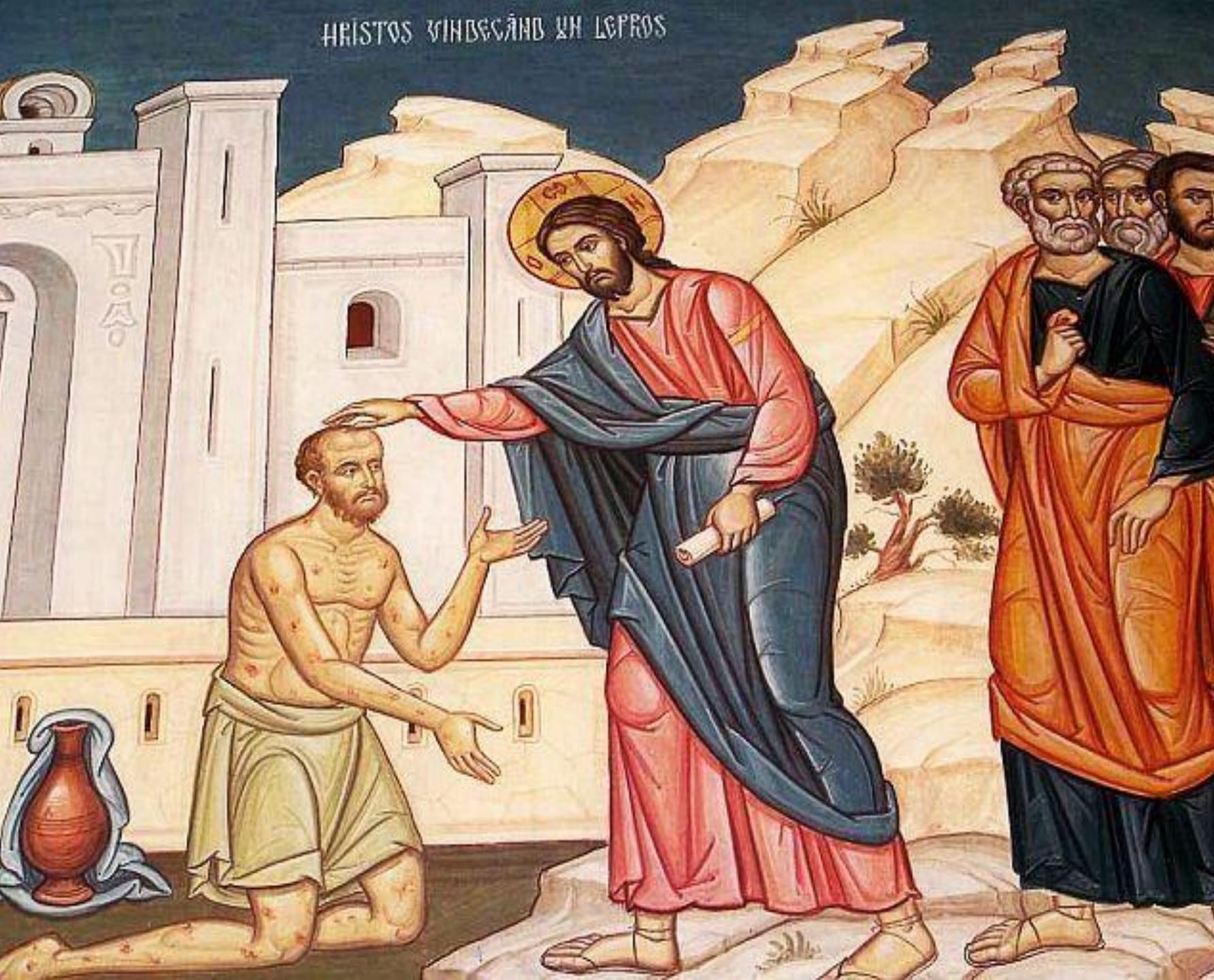
The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِمَسِيحٍ يَسْوَعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الَّذِي لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الْجَمِيعُ:

نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطٍ لِكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of God, born of the
Father before all ages.

وَرَبٌّ وَاحِدٌ يَسْوَعُ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ
مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ.
مُولُودٌ غَيْرٌ مُخْلُوقٌ، مُسَاوٍ لِلَّاتِي فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِسِ وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

و صُلِّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطْسَ الْبُنْطَيِّ. تَأْلَمَ و ماتَ و قُبِّرَ و قَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِيِّ، الْمُنْبِّقِ مِنَ الْأَبِ وَالْابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالْابْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمْجَدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وَبَكْنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ
بِمُعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرْجِى قِيَامَةَ
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَى. آمِين.

**Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.**

**المحتفل: أَجِبْيُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ
شَبَابِي.**

*weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.*

بِكَثِرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ قُدُسِكَ.

**All: bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.**

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبّ، دَبَّرْنِي وَبِرَّكَ عَلِمْنِي.

Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلَّوْيَا قَالَ الرَّبُّ إِنَّمَا أَنْتِي أَلْخُبْزُ الْمُحِيْيِي الْأَتِي مِنْ
جَنْهِنَّمِ الْأَبِ فَوْتَهُ لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu I'nnani alkhabzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

فَبِلَّنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأَمْ الْنَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ ، مِثْلُ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصِبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِلْبِيْعَةِ هَلَلُوِيَا وَخُبْزَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ فَرَأَيْنَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ فَرَأَيْنَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًا لَكَ وَلَا سُمَاءَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزُلْنَ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلْنَ عَطَابِيَّاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلْكُوتَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَانًا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَذِي اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَّةَ اللَّهَ مَرْيَمُ، وَمَارْيُوسُ
وَمَارْمَارُونُ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرْ أَلَّهُمَّ، أَبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّيْجَةَ وَاذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

الْأَفْوَاهُ وَالْأَلْسُنُ وَالْقَبَائِلُ وَالْأَجْيَانُ
كُلُّهَا تُطَوِّبُكَ يَا مَرْيَمَ

Al'afwahu wal'alsunu
walqaba'ilu wal'ajyalu kulluha
tutawibuki ya maryam

وَتُبَارِكُ ابْنَكَ لِأَنَّ ذِكْرَكَ يَدْوُمُ فِي
الْبَيْعِ وَفِي الْأَدْيَارِ كَيْمًا.

watubariku bnaki li'anna
dhikraki yadumu fi albiae wafi
al'adyari karymaan.

لَكِ السَّلَامُ سَلَامًا نَّلْتَهُ مِنَ الْمَلَكِ فَبِكِ
وَبِابْنِكِ الْحَبِيبِ تَبَارَكَتِ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.

Laki salamu salamaan niltihi mina
almalak fabiki wabibniki alhabib
tabarakati alshshueuba kuluha.

ANAPHORA

Saint Sixtus

Page 856

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْاٰبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى
الْاٰبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church,

المحتفل:

أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِيَعْنَاكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed
upon you. Peace to you, O server of
the Holy Spirit.

المحتفل:

السلامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ الْسَّلَامُ لِلأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمُوْضوِّعَةِ عَلَيْكَ الْسَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقَدِسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحْبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنتهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'ilaa alsalami
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

Cel: O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

بِلَّاَيْ، يَا رَبُّ، نُبَارَكِ، فَنَسْتَحِفُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ لِمُعَدَّةٍ
لَاَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Lord, we offer you these Holy
Mysteries, that through them, you may
free us from the sufferings caused by sin
and enable us to work for justice,

المحتفل:

لَّهُ، يَارَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَي
تُخَرِّنَنَا بِهَا مِنْ آلَامِ الْخَطِيَّةِ، وَتُؤْهِلَنَا لِأَعْمَالِ الْبَرِّ،

that we may raise glory to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحْبَّةُ اللَّهِ الْأَبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحْلُولِ الرُّوحِ الْقُدْسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَائِي.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَفُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا أَللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّبِينَ، وَنَسْجُذْ لَهُ خَائِبِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

Cel: With heart, mind, and tongue,
we give you thanks, O Father, Son,
and Holy Spirit, one true God.

المحتفل:

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ أَبَّ وَالابنَ
وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs
and countless ranks of angels, your
faithful people glorify you with them
and three times proclaim:

وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتَلَطَ رُوحَانِيًّا
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُنْهَى،
يُمَجَّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمْجِيدًا ثُلَاثِيًّا، هَانِفَينَ:

فُدُوسٌ، فُدُوسٌ، فُدُوسٌ
أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ أَلَاَلَهُ الصَّبَاوَوْتُ السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ مَمْلُوْعَتَانِ مِنْ مَجِدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ، مُبَارَكٌ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakan L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

المحتفل: قدوس أنت اللهم الآب، قدوس ابنك الوحيد، قدوس روحك الكلية القدسية. يا من خلصت العالم بتجسد ابنك، وحررته من الخطيئة والضلال.



Eucharistic Prayer

Cel:

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

المحتفل:

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيْضَاحُ قَائِلاً: كُلُّمَا اشْتَرَكْنُّمْ
فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، أَذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى
مَحِيَّيٌ.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيامَتِكَ.
وَنَتَنَظَّرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلَا شَمَلَ مَرَاجِعُكَ كُلُّنَا.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

المحتفل:

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيْبَةِ فِي تَذْبِيرِكِ
الْخَلاصِيّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةِ فِي مَجِيْئِكِ،

when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

الذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسْبِ أَعْمَالِهِ؛
وَلِذَلِكَ تَضْرِبُ إِلَيَّكَ بِيَعْنَاتِي وَرَعِيَّاتِي، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَيْكِ، وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،
إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَّأَةُ، فِيمَا نَفْعَلُ
نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاقْسِفْقُ اللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشّمّاس:

ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَجِبَّأَيْ، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلَأَنْقِفْ مُصَلَّيَنَ خَاسِعِينَ.

Cel: Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

المحتفل: يارَبُّ تَرَأَفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُطُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْأَبَ بِأَنَّ لِيَتِهِ، وَالْأَخْذَ مِنِ ابْنَكَ بِجَوَهِهِ.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.

المحتفل: إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ. إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

وَلِيَأْتِ رُوْحُكَ الَّذِي الْقُدُّوسُ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانَ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this bread +the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَيْهَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكَيْنَ فِيهَا، أَنْ شَنَعَ مَعَكَ، يَا رَبَّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, be an invincible fortress against
false teachings for your Church and her
shepherds.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبّ، لِبِيَعْنِيكَ وَلِرُعَاتِهَا حَصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ
الْتَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of
Rome, ...Peter, our Patriarch of
Antioch, ..., our Bishop, and all the
bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ... بُطْرُسَ
بَطْرِيْزْ كَنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار ... مُطْرَانَا، وَسَائِرَ
الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لَكِمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدْبِرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

بِرَبِّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, reward those who do good, free
those bound by hardships, liberate the
poor,

الشّمّاس:

كُنْ، يَا رَبّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكافِئًا، وَلِلْمُكَبِّلِينِ
بِالضِّيقَاتِ مُحرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًّا،

and visit those who are dejected,
distressed, and weary.

We pray to you, O Lord.

وَلِلْبَائِسِينَ وَالْمَضْنُوِكِينَ وَالْمُنْعَذِّبِينَ مُفْتَدِّاً.
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ.

Deacon:

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

الشّهادَةُ:

كُنْ، يَا رَبَّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ.

Deacon:

O Lord, strengthen those who call upon
the Mother of your Son, Jesus Christ, and
the saints who have pleased you,

الشّمّاس:

كُنْ، يَا رَبَّ، مُقَوِّيًا لِّلَّذِينَ يَأْتِجُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقِدَسِيِّينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your
grace make us and our departed
worthy of the eternal blessings,

لَا سِيّمَا مارِ مارون، وَأَهْلَنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،
لِخَيْرِ اتِّكَ الْأَبَدِيَّةَ،

that you have prepared for your
saints. We pray to you, O Lord.

اللّٰهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ مُغْفِرَةً لِّذَنَبِنَا وَلَا تُعَذِّبْنَا بِمَا
عَمِلْنَا إِنَّا إِلَيْكَ مُسْتَأْتِينَ

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ.

Cel:

O Lord, forgive the faithful departed,
who have been redeemed by the
death of your only Son.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا
بِمَوْتِ أَبِنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued
from death, delivered from the realm
of the dead, and raised from the dust
of the grave,

فَإِذَا خَلَصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّنَا مِنَ الْجَحِيمِ،
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَعَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةُ أَبْنَائِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَخَطَايَا هُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with
or without full knowledge.

الشعب: أرْحِ الْلَّهُمَّ الْمَوْتَىٰ، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
أَفْتَرَ فُنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

O Lord, in the resurrection on the last day
when all is renewed, make us and our
departed worthy, through your grace, of
the joy of your heavenly kingdom.

المحتفل:

أَهْلُنَا يَا رَبّ، وَأَمْوَاتُنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed
and most honored name be glorified,
praised, and exalted,

لَكَ يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمَدَّحَ وَيُبَارَكَ
وَيُبَجَّلَ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيُّ الْوَفَّارُ،

with the name of our Lord Jesus Christ,
and of your living Holy Spirit, now and
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِنَا الَّتِي
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

آمين.

أَمَامَ كَأْسِكَ شَخْنَيِ الرُّوُوسُ،
تَخْفُقُ الْقُلُوبُ شَمَتْمُ الشِفَاهُ
وَتَحْلُمُ الْعُيُونُ بِنُورِكَ الْمُضِيِّ

Ammama ka'sika tanhani'l ro'usoo.
Takhfikoo'l qulooobu tutam teemo'l
sheefahu wa-tahlomu'l ayoona
binooreekal moodi' - binoorekal moodi.

أَمَامَ كَأسِكَ نَهْتَفُ بِالدُّعَاءِ
نَدْعُو بِاسْمِكَ نُحَاوِرُ السَّمَاءَ فَاسْتَجِبْ لَنَا

Ammama kasika nahtifoo baldua'ee
na'doo bismeeka noohaweroo'l
samaa'a fastajib lana

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيْدًا قُرْبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذِيْحَا غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛

Through your mercy, may our prayer
rise like incense which we offer to your
Father through you. To you be glory for
ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طَلْبَتْنَا بِمَا حِمَكَ بَخُورًا، فَنَفِّرْبَهَا
بِكَ لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

Cel:

O Lord, open our mouths and lips,
sanctify our bodies and souls, and
purify our minds and consciences,

المحتفل:

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، فَدْسْنْ أَجْسَادَنَا
وَنُفُوسَنَا، طَهَّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُنْتَضِرٌ عَيْنَ، يَا أَبَا الْمَرَاحِمِ، وَنُصَلِّي
فَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَنْقَدِّسِ
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيدًّا، كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَابَنَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ أَخْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For the kingdom,
the power, and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

وَلَا تُذْخِلنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَانَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآيَدِينَ. آمِينَ.

Cel: O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

المحتفل: إِجْعَلْنَا، يَا رَبَّنَا، مَا يُؤْذِنُنَا وَيُخْسِرُنَا يَتَحَوَّلْنَا
عَاجِلًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشّمّاس:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّوْفَ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَاتِّلِنَا وَدَمِهِ الْمُذْبِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا
الْبَرَكَةَ مِنَ الْرَّبِّ.

Cel:

O Lord, may your graces, your
blessings, and all your divine gifts
descend in abundance on your Church,

المحتفل:

فَلَّاتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَاتِ وَبَرَكَاتُكَ وَهَبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،
وَتَحِلَّ غَزِيرَةً عَلَى بِيَعْتِيَّكَ،

your parishes, monasteries, and
convents, that we may raise glory to
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَيْكَ وَأَذِيرَتَكَ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِين.

Cel:

The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with
you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ التَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلَى الْمُنَسَّاُوِي فِي
الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْرَنِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشّمّاس:

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مَنَا إِلَى اللَّهِ بِتَهْبِيْبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الآقدس لِلأَقْدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْفَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ فُدُوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ فُدُوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ فُدُوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for
ever.

وَلِيُكُنْ تَناؤُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيبَةٍ يُقْيِلُنِي وَمِنْهَا الرَّاحَةُ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-
yaha L-Ra-hati You-ridouni

يَرُدُّ نَفْسِي وَيَهْدِنِي إِلَى سُبُّلِ الْبَرِّ مِنْ أَجْلِ

اسمه

-

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa subul albiri
min ajli ismihi

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيبَةٍ يُقْيِلُنِي وَمِنْهَا الرَّاحَةُ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-
yaha L-Ra-hati You-ridouni

إني ولو سَلَكْتُ فِي وَادِي ظَلَالِ الْمَوْتِ
لَا خَافُ سُوءاً لِأَنَّكَ مَعِي
عَصَكَ وَعُكَازُكَ هَمَا يُعْزِّيْنِي

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil Mout La
Akha-fou Sou'an

L-Ann-naka Ma'ee Asa-ka Wa 'Ou-ka-zouka Houma
You'az-iyanini.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيبَةٍ يُقْيِلُنِي وَمِنْهَا الرَّاحَةُ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-
yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودةُ والرحمةُ تبعانِي جميعَ أَيَّامِ حِيَاتِي

وَسُكْنَايَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ طَوْلَ الْأَيَّامِ

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba'anini Jami'a
Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee Baiteel Rabbi
Tou-lal 'y-ya-a-a-a-am.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيبَةٍ يُقْيِلُنِي وَمِنْهَا الرَّاحَةُ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-
yaha L-Ra-hati You-ridouni

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya
sayidu.

ذابت نفسی شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya
sayidu.

إِلَى مَنْ نَذَهَبُ وَعِنْدَكَ كَلَمُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ؟ (2)

'iilaa man nadhab waeindak kalamu
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya
sayidu.

نَحْنُ آمَنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدْوَسُ اللَّهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)
'anaka quddusu allah (2)

ظَمِئْتَ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya
sayidu.

رَبِّيْ جَسْدُكَ مَأْكَلٌ حَقَّا
رَبِّيْ دُمْكَ مَشْرُبٌ حَقَّا
طَبِيْ لِمَنْ يَرْتَوِيْ مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

قَالَ الرَّبُّ أَنَا الْكَرْمَةُ أَنْتُمْ أَغْصَانُ الْكَرْمَةِ

كَالْأَغْصَانِ أَثْبَتُوَا فِيْ تَأْتُوا بِثِمَارٍ جَمِّةٍ

qala alrabbu 'ana alkarmat antum
aghsanu alkarma kal'aghsani athbatuu
fiya ta'tuu bithimarin jamma

رَبِّيْ جَسْدُكَ مَأْكَلٌ حَقَّا رَبِّيْ دَمُكَ مَشْرُبٌ حَقَّا
طَوْبَى لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مِثْلَ الْهَائِمِ فِي الصَّحَرَاءِ يَحْثُّ عَنْ قَطَرَاتِ الْمَاءِ هَكَذَا
يَلْهَفُ قَلْبِي إِلَيْكَ أَنْتَ الْهِدَايَةُ أَنْتَ الرَّجَاءُ

mithla alha'imi fi alsahra' yabhathu
ean qatarati alma' hakadha yalhafu
qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

رَبِّيْ جَسْدُكَ مَأْكَلٌ حَقَّا
رَبِّيْ دُمْكَ مَشْرُبٌ حَقَّا
طَبِيْ لِمَنْ يَرْتَوْيِ مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مَن يَأْكُل مِنْ خُبْزِ اللَّهِ مَن يَشْرَبْ مِنْ خَمْرِ اللَّهِ
يَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبْدِيَّةَ يُعْطَى السَّعَادَةَ فِي دُنْيَا ه

man ya'kul min khubzi allah man
yashrab min khamri allah yarithi
alhayata al'abadiyat yuetaa alsaeadata
fi dunyah

رَبِّيْ جَسْدُكَ مَأْكَلٌ حَقَّا
رَبِّيْ دُمْكَ مَشْرُبٌ حَقَّا
طَبِيْ لِمَنْ يَرْتَوْيِ مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

تَعَالَ بَيْنَنَا، أَقِمْ عِنْدَنَا،
وَخُذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسِكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

هَبْ لَنَا عَيْوَنًا تَرْنُو إِلَيْكَ، وَاجْعَلْ حَيَاةَنَا مُلْكًا لِدِيكَ
فَنَعْرِفْ طَعْمَ الْهَنَاءِ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنْنَا الدُّعَاءِ مِنْنَا الدُّعَاءِ

lab lana uyunan tarnu ilayk, wajeaal
hayatana mulkan ladayk fanaarifa taama
alhana, 'alaa 'astajib minna alduea' minna
alduea'

تَعَالَ بَيْنَنَا، أَقِمْ عِنْدَنَا،
وَخُذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسِكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

أُمْحُ الضَّغْيَنَةَ مِنْ صُدُورِنَا وَازْرَعْ كَلَامَكَ فِي ضَمِيرِنَا

فَنَحْصُدَ حُبَّ الْعَطَاءِ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَ الدُّعَاءِ، مِنَا الدُّعَاءُ

'umhu aldaghynata min sudurina wazrae
kalamaka fi damyrina fanahsuda hubba
aleata', 'alaa astajib minna alduea',
minaa alduea'

تَعَالَ بَيْنَنَا، أَقِمْ عِنْدَنَا،
وَخُذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسِكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

نَحْنُ جِيَاعٌ أَنْتَ خُبْزُنَا، نَحْنُ عِطَاشٌ أَنْتَ مَأْوَنَا

فِمِنْكَ يَطِيبُ الْغِذَاءُ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنْنَا الدُّعَاءُ، مِنْنَا الدُّعَاءُ

nahnu jiya'un anta khubzuna, nahnu
eitashun anta ma'una faminka yatybu
alghidha', 'alaa astjib minna alduea',
minna alduea'

تَعَالَ بَيْنَنَا، أَقِمْ عِنْدَنَا،
وَخُذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسِكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالثَّسَابِيَّ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقِّيَّتَنَا، يَا
مُحِبَّ الْبَشَرَ، إِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on
us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please be seated

Cel:

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food give you thanks for your grace

المحتفل:

أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوَّتَ
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this
heavenly food, the Body and Blood of
your only Son.

الّتِي أَهْلَّتَنَا لِهَذَا الْقُوْتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,
power, and honor are due to you and
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ،
مَعَ رُوْجَلَى الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيُّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَنْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الْثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَيْكَ أَبِيكَ وَرُوْحِكَ
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا أَخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلَّتُمُوهَا مِنْ مَذَبِحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلَتَصْنَحْبُكُمْ بَرَكَةُ التَّالُوتِ الْأَقْدَسِ: الَّاَبِ +، وَالاَبْنِي
+، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ +، الْاَلِهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
الْاَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

رَبِّيْ أَنْتَ طَرِيقِيْ فِي مَعَاثِرِ الْحَيَاةِ

رَبِّيْ أَنْتَ رَفِيقِيْ عَنْدَ سَاعَةِ الْمَمَاتِ

Rabbee anta tareeqee

Fee ma'atherel hayat

Rabbee anta rafeeqee

'enda sa'atel mamat

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنْتَهِي أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنْيِ

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَنْتَ نَارٌ لِّقَلْبِيِّ

أَنْتَ هَدِيٌّ لِّدَرْبِيِّ

أَنْتَ أَيْضًا نَسِيمٌ

أَنْتَ فَجْرٌ يَوْمَ الْوَسِيمِ

Anta narun leqalbee

Anta aydan naseem

Anta hadyun ledarbee

Anta fajreyal waseem

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنْتَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنْى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَعْضُدِ الْمُوْجَعِينَ

أَشْبِعِ الْجَائِعِينَ

سَاعِدِ الْيَائِسِينَ

أَرْجِعِ الْخَاطِئِينَ

U'dudeel muja'eña

Sa'edel ba eseen

Ashbe'el jae'eña

Arje'el khate een

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

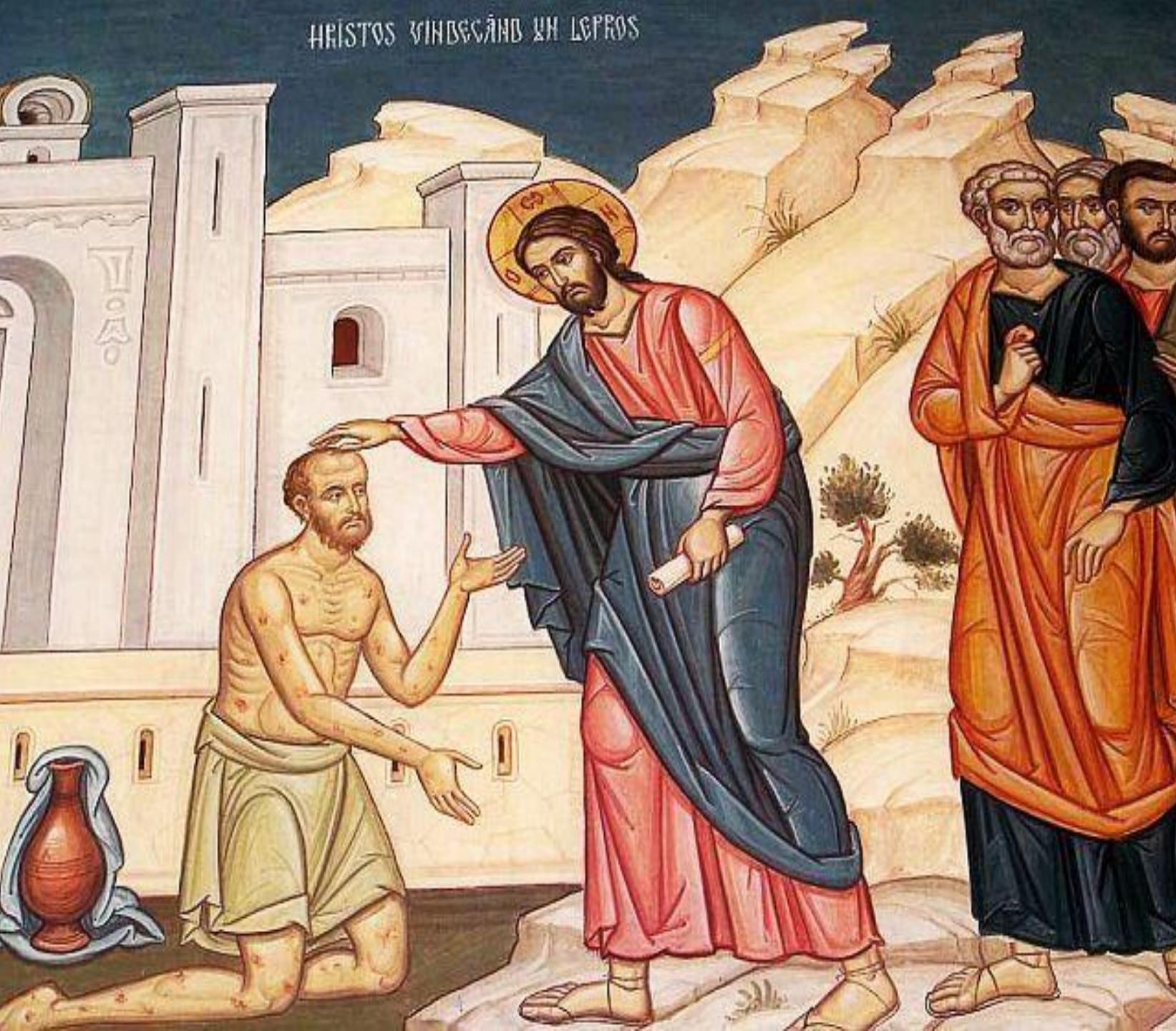
أَنْتَ غَايَةُ الْمُنْتَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنْيَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana



Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly